



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2021/2022		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	13268		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07		
DOCENTE RESPONSABILE	FASINO PATRIZIA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'	13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II		
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	3		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	FASINO PATRIZIA Giovedì 11:00 12:30 Agrigento. In casi di necessita', e' possibile richiedere tramite e-mail un ricevimento online presso l'aula TEAMS, nello stesso giorno e orario. La prenotazione e' obbligatoria.		

DOCENTE: Prof.ssa PATRIZIA FASINO

PREREQUISITI	Lingua e traduzione spagnola II.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPrensIONE Studenti e studentesse devono dimostrare conoscenze e capacità di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; sia formale che informale) che estendono e rafforzano quelle associate al primo e secondo anno del CdL e consentono di elaborare e difendere idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualità. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il pieno raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento e C1 in determinate competenze (soprattutto nelle abilità di comprensione scritta e orale). CAPACITA' DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE Studenti e studentesse devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi iberici, mostrando buone capacità nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso critico su temi e testi oggetto delle lezioni, con largo margine di autonomia personale. Dimosteranno, altresì, la capacità di esprimere un giudizio autonomo ed articolato sui documenti e le situazioni proposte. Dovranno applicare i contenuti della disciplina soprattutto a testi di natura argomentativa (articoli di opinione, testi pubblicitari...). AUTONOMIA DI GIUDIZIO Studenti e studentesse devono possedere l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Devono altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso. ABILITA' COMUNICATIVE Studenti e studentesse devono essere in grado di comunicare (in modalità sia scritta che orale) in modo chiaro e privo di esitazioni argomenti e conclusioni, nonché le conoscenze e la ratio ad esse sottese. Devono, cioè, acquisire un'abilità argomentativa in lingua spagnola adeguata al livello B2/C1 del Quadro comune di riferimento. CAPACITA' D'APPRENDIMENTO Studenti e studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare in modo autonomo.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta e discussione orale. Il voto finale è dato dalla media del punteggio ottenuto nelle tre prove dello scritto e dalla discussione. Voto in trentesimi. Descrizione La valutazione si effettua mediante una prova scritta volta a verificare non solo l'acquisizione delle competenze proprie del livello B2/C1 del Quadro comune europeo, ma anche i contenuti teorici del corso. In particolare, la prova scritta è costituita da: 1. una traduzione italiano-spagnolo di un testo argomentativo (della tipologia vista durante il corso) di circa 200 parole. Alla valutazione complessiva concorrono tutti quei parametri richiesti alla creazione di un testo corretto in lingua spagnola (sintassi e lessico, per esempio). Inoltre, sarà dedicata particolare attenzione alla corretta traduzione dei conectoros y operadores del discorso. Valore della prova: 30 punti. 2. Analisi guidata del testo oggetto di traduzione. In concreto, studenti e studentesse dovranno rispondere a una serie di domande aperte (il numero delle domande può variare in funzione del testo scelto) relative alla dimensione argomentativa del testo (per esempio: super y macroestructura; estructura argumentativa; elementos de la argumentación, microestructura y estrategias persuasivas). Si richiede: correttezza formale, coerenza e conoscenza dei contenuti teorici del corso. Valore della prova: 30 punti. 3. Redazione di un breve testo argomentativo (160–200 parole) tematicamente affine al testo tradotto e analizzato. Si richiede non solo correttezza e coerenza nella costruzione del testo ed esposizione/difesa del proprio punto di vista, ma anche la capacità di applicare adeguatamente i contenuti e gli strumenti persuasivi studiati durante il corso. Valore della prova: 30 punti. Le tre prove scritte si svolgeranno contestualmente. Durata massima: 4 ore. È consentito solo l'uso del dizionario monolingue. Gli studenti Erasmus possono usare un monolingue italiano. La prova orale ha una durata di 15–20 minuti circa e prevede: 1. Revisione della prova scritta (eventuali correzioni e chiarimenti possono influire positivamente sulla valutazione finale). 2. Conversazione sui temi affrontati durante il corso. Il colloquio si svolge interamente in spagnolo. La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri:

	30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti e ottima proprietà di linguaggio. L'attribuzione della lode, in particolare, è strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente. 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. Si può percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica. 24- 25: conoscenza di base degli argomenti di base, discreta proprietà di linguaggio (sono più frequenti errori linguistici e incertezze discorsive). 21-23: la traduzione, l'analisi e la composizione presentano varie inesattezze o errori, sebbene lo studente possieda le conoscenze teoriche richieste; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1). 18-20: la traduzione, l'analisi e la composizione presentano molte inesattezze ed errori; lo studente o la studentessa presenta anche incertezze relative ai contenuti teorici richiesti; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1), si accompagnano alla difficoltà discorsiva/ argomentativa. insufficiente: non si possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non dà accesso alla prova orale.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, si tratta di acquisire le competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2/C1 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, si tratta di riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività di traduzione (italiano-spagnolo), analisi e composizione di testi di carattere argomentativo.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere usato per chiarire alcuni aspetti teorici). b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono: 1. corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua: sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengono più adeguato al loro livello. Non sono finalizzate all'acquisizione dei contenuti teorici dell'insegnamento (o alle abilità traduttive), ma al mantenimento (o acquisizione) del livello di lingua necessario per superare l'esame. 2. attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor. 3. esercitazioni a casa con testi che verranno corretti in aula (per esempio, traduzioni e composizioni). Si consiglia la frequenza al corso per acquisire il livello indicato nella SUA e acquisire i contenuti teorici e le metodologie di traduzione e analisi del testo. La frequenza è fondamentale anche per poter familiarizzare con la modalità dell'esame.
TESTI CONSIGLIATI	La docente fornirà il materiale per le esercitazioni (analisi, traduzione e composizione di testi) e gli approfondimenti tramite portale o piattaforma Teams. Libri di testo (obbligatori per studenti e studentesse non frequentanti): • Fuentes Rodríguez, C.; Alcaide Lara, E.: La argumentación lingüística y sus medios de expresión, Madrid: Arco/Libros, 2007, ISBN: 978-84-7635-3. • Fuentes Rodríguez, C.: La organización informativa del texto, Madrid: Arco/Libros, 1999, ISBN: 84-7635-346-4. Per la grammatica (consigliata soprattutto per chi non frequenta): • O. Cerrolaza Gili, O: Diccionario práctico de gramática, Madrid: Edelsa, 2006, ISBN: 8477116040. • Aragonés, L., Palencia, R.: Gramática de uso del español. Teoría y práctica. Niveles B1-B2, Madrid: Ediciones SM, ISBN: 978 84 675 2108 5. Dizionari • Clave. Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM. • Diccionario de la Real Academia Española: https://dle.rae.es. • Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.): Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea: www.dpde.es.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, modalità prove d'esame. Presentazione materiali utili e siti web. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti è indicativa. Si indicano principalmente i contenuti teorici e le attività di composizione, analisi e traduzione dei testi. Tuttavia, soprattutto i momenti di esercitazione comportano anche: ripasso della grammatica spagnola, approfondimenti lessicali e sviluppo/potenziamento delle abilità comunicative.
3	Nozioni preliminari necessari per affrontare il corso (definizione ed esempi di testo, frase, enunciato e atto linguistico; superstruttura, macrostruttura e microstruttura)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione all'argomentazione. Definizione del concetto, distinzione tra argomentazione e dimostrazione e tra persuasione, convincimento e manipolazione.
4	Gli elementi dell'argomentazione e i suoi attori. La polifonia.
2	La macrostruttura di un testo argomentativo: classificazione ed esempi.
6	La microstruttura di un testo argomentativo. Strategie persuasive e di manipolazione.
6	Principali operatori e conectori dello spagnolo.
7	Analisi di testi argomentativi.
13	Traduzione e composizione di testi argomentativi.